

Περὶ πατρὸς καὶ υἱοῦ  
καὶ ἁγίου πνεύματος

## I. - Le Fils n'est pas créé.

Réfutation de ceux qui prétendent le  
contraire

[61] 1. Κελεύει ὁ θεὸς διὰ τοῦ προφήτου  
μηδένα πρόσφατον θεὸν εἶναι νομίζειν  
μηδὲ προσκυνεῖν θεῶ ἄλλοτρίω. Οὐκοῦν δῆ-  
λόν ἐστιν, ὅτι πρόσφατον λέγεται ὁ μὴ ἐξ  
αἰδίου ἐστίν. Καὶ ἐκ τοῦ ἐναντίου πάλιν  
αἰδίου λέγεται ὁ μὴ πρόσφατόν ἐστιν. Ὁ  
τοίνυν μὴ ἐξ αἰδίου τὸν μονογενῆ θεὸν ἐκ  
τοῦ πατρὸς εἶναι πιστεύων πρόσφατον εἶ-  
ναι αὐτὸν οὐκ ἀρνεῖται· τὸ γὰρ μὴ αἰδίου  
πρόσφατον πάντως. Πᾶν δὲ τὸ πρόσφατον  
θεὸς οὐκ ἔστιν, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή ὅτι  
Οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος. Ἄρα ὁ  
λέγων ὅτι ποτὲ οὐκ ἦν ὁ υἱὸς ἀρνεῖται  
αὐτοῦ τὴν θεότητα.

Πάλιν ἀλλότριον θεὸν προσκυνεῖν κωλύει ὁ  
λέγων Οὐδὲ προσκυνήσεις θεῶ ἄλλοτρίω. Ὁ  
δὲ ἀλλότριος τῆ πρὸς τὸν ἴδιον ἡμῶν θεὸν  
ἀντιδιαστολῆ θεωρεῖται. Τίς οὖν ὁ ἴδιος  
ἡμῶν ἐστι θεός; Δῆλον ὅτι ὁ ἀληθινός  
θεός. Τίς δὲ ὁ ἀλλότριος; Πάντως ὁ τῆς  
τοῦ ἀληθινοῦ [62] θεοῦ φύσεως ἀλλοτρίως  
ἔχων. Εἰ οὖν ἴδιος ἡμῶν θεός ὁ ἀληθινός  
ἐστι θεός, ἐὰν μὴ ἦ τῆς τοῦ ἀληθινοῦ  
φύσεως ὁ μονογενῆς θεός, καθὼς λέγουσιν  
οἱ αἰρετικοί, ἀλλότριός ἐστι καὶ οὐχ  
ἡμέτερος. Λέγει δὲ τὸ εὐαγγέλιον ὅτι τὰ  
πρόβατα ἀλλοτρίω οὐ μὴ ὑπακούσῃ. Ὁ  
λέγων κτιστὸν αὐτὸν εἶναι ἀλλότριον τῆς  
τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ φύσεως εἶναι  
κατασκευάζει.

Τί οὖν ποιήσουσιν οἱ λέγοντες ὅτι κτιστός  
ἐστιν; Προσκυνοῦσι τὸν κτιστὸν αὐτῶν  
θεὸν ἢ οὐχί; Εἰ μὲν γὰρ οὐ προσκυνοῦσιν,  
ἰουδαίζουσιν ἀρνούμενοι τοῦ Χριστοῦ τὴν  
προσκύνησιν· εἰ δὲ προσκυνοῦσιν,  
εἰδωλοατροῦσι· τὸν γὰρ ἀλλότριον τοῦ  
ἀληθινοῦ θεοῦ προσκυνοῦσιν. Ἀλλὰ μὴν  
ἐπίσης ἀσεβὲς καὶ μὴ προσκυνεῖν τὸν υἱὸν  
καὶ προσκυνεῖν τὸν ἀλλότριον θεόν. Χρὴ  
ἄρα τοῦ ἀληθινοῦ πατρὸς ἀληθινὸν τὸν  
υἱὸν λέγειν, ἵνα καὶ προσκυνῶμεν αὐτὸν  
καὶ μὴ κατακριθῶμεν ὡς ἀλλότριον  
προσκυνοῦντες θεόν.

5 **Nier la divinité du 1.** Dieu commande par le  
**Fils c'est judaïser** prophète de ne croire à  
**ou idolâtrer** aucun Dieu nouveau et de  
ne pas adorer un Dieu étranger<sup>a</sup>. Il est donc clair  
qu'est dit *nouveau* ce qui n'est pas éternel, et  
10 qu'inversement est dit *éternel* ce qui n'est pas  
nouveau. Dès lors, si quelqu'un croit que le Dieu  
Monogène n'est pas issu de toute éternité du Père,  
il ne nie pas qu'il est nouveau. De fait, ce qui n'est  
pas éternel est assurément nouveau. Or tout ce  
15 qui est nouveau n'est pas Dieu, comme le dit  
l'Écriture : *Il n'y aura pas chez toi de Dieu  
nouveau*<sup>b</sup>. Donc, celui qui dit qu'il fut un temps  
où le Fils n'était pas<sup>1</sup>, nie sa divinité.

20 Il interdit encore d'adorer un Dieu étranger, celui  
qui dit : *Tu n'adoreras pas un Dieu étranger*<sup>c</sup>. Or,  
le Dieu étranger est considéré comme tel par  
opposition à notre Dieu propre. Quel est donc  
notre Dieu propre ? Il est évident que c'est le Dieu  
véritable<sup>d</sup>. Et quel est l'étranger ? Assurément,  
25 celui qui est étranger à la nature du Dieu  
véritable. Si donc, notre Dieu propre est le Dieu  
véritable et si le Dieu Monogène n'est pas de la  
nature du vrai Dieu, ce que disent les hérétiques,  
c'est qu'il est étranger et non pas nôtre. Or,  
30 l'Évangile dit que les brebis n'écouteront pas un  
étranger<sup>e</sup>. Celui qui dit que le Monogène est créé,  
le rend étranger à la nature du Dieu véritable.

35 Que feront-ils dès lors, ceux qui disent qu'il est  
créé ? Adorent-ils ou non leur Dieu créé ? S'ils ne  
l'adorent pas ils judaïsent en refusant d'adorer le  
Christ ; s'ils l'adorent, ils sont idolâtres, car ils  
adorent celui qui est étranger au Dieu véritable.  
40 Or, il est d'une égale impiété et de ne pas adorer  
le Fils et d'adorer le Dieu étranger. Il faut donc  
affirmer le Fils véritable issu du Père véritable,  
afin que nous l'adorions sans être condamnés  
comme adoreurs d'un Dieu étranger.

a. Cf. Ps 81, 10 || b. Ps 81, 10 || c. Ps 81, 10 || d. Cf. Jn 17, 3 || e. Jn 10, 5

1. Thèse arienne condamnée au concile de Nicée (325), voir *Denz.* 126.

2. Πρὸς δὲ τοὺς λέγοντας τὸ ἐκ τῆς παροιμίας ὅτι Κύριος ἔκτισέ με καὶ διὰ τοῦτο νομίζοντας ἰσχυρόν τι λέγειν περὶ τοῦ κτιστὸν εἶναι τὸν πάντων κτίστην καὶ δημιουργὸν ταῦτα προσήκει λέγειν ὅτι πολλὰ δι' ἡμᾶς ἐγένετο ὁ μονογενῆς θεός. Καὶ γὰρ καὶ λόγος ὢν σὰρξ ἐγένετο καὶ θεὸς ὢν ἄνθρωπος ἐγένετο καὶ ἀσώματος ὢν σῶμα ἐγένετο καὶ ἔτι πρὸς τούτοις καὶ ἀμαρτία καὶ κατάρρα καὶ λίθος καὶ ἀξίνη καὶ ἄρτος καὶ πρόβατον καὶ ὁδὸς καὶ θύρα καὶ πέτρα καὶ πολλὰ τοιαῦτα ἐγένετο οὐδὲν τούτων τῆ φύσει ὢν, [63] ἀλλὰ δι' ἡμᾶς κατ' οἰκονομίαν γενόμενος. Ὡσπερ οὖν λόγος ὢν δι' ἡμᾶς ἐγένετο σὰρξ καὶ θεὸς ὢν ἄνθρωπος ἐγένετο, οὕτω καὶ κτίστης ὢν δι' ἡμᾶς κτίσις ἐγένετο· κτιστὴ γὰρ ἡ σὰρξ.

Ὡς οὖν εἶπε διὰ τοῦ προφήτου ὅτι Οὕτως λέγει κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δοῦλον αὐτοῦ, οὕτως εἶπε καὶ διὰ τοῦ Σολομῶντος τὸ Κύριος ἔκτισέ με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ· Πᾶσα γὰρ <ἡ> κτίσις δουλεύει, καθὼς φησιν ὁ ἀπόστολος. Οὐκοῦν καὶ ὁ ἐν τῇ κοιλίᾳ τῆς παρθένου πλασθεὶς κατὰ τὸν λόγον τοῦ προφήτου ὁ δοῦλός ἐστιν, οὐχ ὁ κύριος, τουτέστιν ὁ κατὰ σάρκα ἄνθρωπος, ἐν ᾧ ὁ θεὸς ἐφανερῶθη, καὶ ἐνταῦθα ὁ κτισθεὶς εἰς ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ οὐχ ὁ θεὸς ἐστιν ἀλλ' ὁ ἄνθρωπος, ἐν ᾧ ἡμῖν ὁ θεὸς ἐφανερῶθη ἐπὶ τῷ τῆν καταφθαρεῖσαν ὁδὸν τῆς ἀνθρωπίνης σωτηρίας πάλιν ἀνανεώσασθαι.

Ὡστε ἐπειδὴ δύο περὶ Χριστοῦ γινώσκουμεν, τὸ μὲν θεῖον τὸ δὲ ἀνθρώπινον (ἐν μὲν τῇ φύσει τὸ θεῖον, ἐν δὲ τῇ οἰκονομίᾳ τὸ κατὰ ἄνθρωπον), ἀκολουθῶς τὸ μὲν αἰδίον τῇ θεότητι προσμαρτυροῦμεν, τὸ δὲ κτιστὸν τῇ ἀνθρωπίνῃ λογιζόμεθα φύσει. Ὡς γὰρ κατὰ τὸν προφήτην ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπλάσθη δοῦλος, οὕτως καὶ κατὰ τὸν Σολομῶντα διὰ τῆς δουλικῆς ταύτης κτίσεως ἐν σαρκὶ ἐφανερῶθη.

**Pr 8, 22 n'implique 2.** Contre ceux qui allèguent pas la création du la parole des Proverbes le Monogène

Seigneur m'a créé<sup>a</sup>, et qui pour cela pensent trouver une assise solide pour soutenir que le créateur et l'artisan de toutes choses est créé, il convient de dire que le Dieu Monogène est devenu de nombreuses choses à cause de nous. De fait, étant Verbe il est devenu chair<sup>b</sup> ; étant Dieu il est devenu homme<sup>c</sup> ; étant incorporel il est devenu corps, et en plus de cela, il est devenu aussi péché<sup>d</sup>, malédiction<sup>e</sup>, pierre<sup>f</sup>, hache<sup>g</sup>, pain<sup>h</sup>, brebis<sup>i</sup>, chemin<sup>j</sup>, porte<sup>k</sup>, rocher<sup>l</sup> et beaucoup de choses semblables. Sans être rien de cela par nature, il le devint à cause de nous selon l'économie. De même donc, qu'étant Verbe, il est devenu chair à cause de nous, et qu'étant Dieu, il est devenu homme, de même aussi étant créateur, il est devenu créature à cause de nous : la chair, en effet, est créée.

De même donc qu'il a dit par le prophète : *Ainsi parle le Seigneur qui m'a façonné dès le sein maternel pour être son serviteur<sup>m</sup>*, de même il dit par Salomon : *Le Seigneur m'a créé, principe de ses voies, en vue de ses oeuvres<sup>n</sup>*. En effet, la création tout entière est asservie, comme dit l'Apôtre<sup>o</sup>. Donc celui qui a été façonné dans le sein de la Vierge, selon la parole du prophète, c'est le serviteur et non le Seigneur, c'est-à-dire l'homme selon la chair en qui Dieu a été manifesté<sup>p</sup> ; et dans le second passage, celui qui a été créé pour le principe de ses voies, ce n'est pas Dieu mais l'homme. En lui, Dieu nous a été manifesté pour que le chemin de salut de l'humanité, qui avait été détruit, soit de nouveau restauré.

De la sorte, puisqu'au sujet du Christ nous connaissons deux choses, le divin d'une part, l'humain d'autre part (dans la nature, le divin et dans l'économie, ce qui est selon l'homme), en conséquence nous témoignons aussi de l'éternité de la divinité et nous imputons le créé à la nature humaine. En effet, de même que selon le prophète il a été façonné dans le sein comme serviteur, de même aussi selon Salomon il a été manifesté dans la chair par cette création servile.

a. Pr 8, 22 || b. Jn 1, 14 || c. Cf. Ph 2, 6-7 || d. 2 Co 5, 21 || e. Ga 3, 13 || f. Mt 21, 42 (Ps 118, 22) || g. Mt 3, 10 || h. Jn 6, 35 || i. Cf. Ac 8, 32 (Is 53, 7-8) || j. Jn 14, 6 || k. Jn 10, 7 || l. 1 Co 10, 4 || m. Is 49, 5 || n. Pr 8, 22 || o. Cf. Ro 8, 21-22 || p. 1 Tim 3, 16

3. Ὄταν δὲ λέγωσιν ὅτι εἰ ἦν, οὐκ ἐγεννήθη, καὶ εἰ ἐγεννήθη, οὐκ ἦν, διδαχθήτωσαν ὅτι οὐ χρὴ τὰ τῆς σαρκικῆς γεννήσεως ἰδιώματα ἐφαρμόζειν τῇ θείᾳ φύσει.

Σώματα μὲν γὰρ μὴ ὄντα γεννᾶται, ὁ δὲ θεὸς τὰ μὴ ὄντα εἶναι ποιεῖ, οὐκ αὐτὸς ἐκ τοῦ μὴ ὄντος γίνεται. Διὸ καὶ ὁ Παῦλος ἀπαύγασμα δόξης αὐτὸν ὀνομάζει, ἵνα διδαχθῶμεν ὅτι, ὡσπερ τὸ ἐκ [64] τοῦ λύχνου φῶς καὶ ἐκ τῆς φύσεώς ἐστι τοῦ ἀπαυγάζοντος καὶ μετ' ἐκείνου ἐστίν (ὁμοῦ τε γὰρ ἐξεφάνη ὁ λύχνος καὶ τὸ φῶς τὸ ἐξ αὐτοῦ συνεξέλαμψεν), οὕτω κελεύει καὶ ἐνταῦθα νοεῖν ὁ ἀπόστολος, ὅτι καὶ ἐκ τοῦ πατρὸς ὁ υἱὸς καὶ οὐδέποτε χωρὶς τοῦ υἱοῦ ὁ πατήρ· οὐκ ἐγχωρεῖ γὰρ ἀλαμπῆ εἶναι τὴν δόξαν, ὡς οὐκ ἐγχωρεῖ ἄνευ ἀπαυγασματος εἶναι τὸν λύχνον. Δῆλον δὲ ὅτι, ὡσπερ τὸ εἶναι ἀπαύγασμα μαρτυρία ἐστὶ τοῦ καὶ τὴν δόξαν εἶναι (μὴ γὰρ οὔσης τῆς δόξης οὐκ ἂν εἶη τὸ ἐκ ταύτης ἀπαυγαζόμενον), οὕτω τὸ λέγειν μὴ εἶναι ποτε ἀπαύγασμα ἀπόδειξις ἐστὶ τοῦ μηδὲ τὴν δόξαν εἶναι, ὅτε οὐκ ἦν τὸ ἀπαύγασμα· τὴν γὰρ δόξαν ἄνευ ἀπαυγασματος εἶναι ἀμήχανον.

Ὄσπερ οὖν οὐκ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ ἀπαυγασματος λέγειν ὅτι εἰ ἦν, οὐκ ἐγένετο, καὶ εἰ ἐγένετο, οὐκ ἦν, οὕτω μάταιόν ἐστι περὶ τοῦ υἱοῦ ταῦτα λέγειν, διότι ὁ υἱὸς ἐστὶ τὸ ἀπαύγασμα.

4. Οἱ δὲ τὸ μικρότερον καὶ τὸ μεῖζον ἐπὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ πατρὸς λέγοντες διδαχθήτωσαν παρὰ τοῦ Παύλου μὴ μετρεῖν τὰ ἀμέτρητα· Ὁ γὰρ ἀπόστολος τὸν υἱὸν χαρακτηῖρα λέγει τῆς τοῦ πατρὸς ὑποστάσεως. Δῆλον οὖν ὅτι, ὅση ἂν ἦ ἡ ὑπόστασις ἢ τοῦ πατρὸς, τοσοῦτος καὶ ὁ χαρακτηῖρ ἐστὶ τῆς ὑποστάσεως· οὐ γὰρ ἐνδέχεται μικρότερον εἶναι τὸν χαρακτηῖρα τῆς θεωρουμένης ἐν αὐτῷ ὑποστάσεως. Ἀλλὰ καὶ ὁ μέγας Ἰωάννης τὰ αὐτὰ

**L'engendrement du Fils ne signifie pas sa création**

3. Lorsqu'ils disent que s'il était, il n'a pas été engendré, et que s'il a été engendré, il n'était pas, qu'ils apprennent qu'il ne faut pas appliquer les propriétés de la génération charnelle à la nature divine.

Des corps qui ne sont pas, sont effectivement engendrés, mais Dieu fait être ce qui n'est pas, sans être lui-même issu de ce qui n'est pas. C'est pourquoi Paul le nomme *rayonnement de gloire*<sup>a</sup>, pour que nous apprenions que, de même que la lumière de la lampe est à la fois de la nature de ce qui resplendit et avec ce qui resplendit (car c'est simultanément que s'allume la lampe et que brille avec elle la lumière qui en émane), de même aussi dans ce passage l'Apôtre veut faire comprendre que le Fils est issu du Père et que jamais le Père n'a été sans le Fils, car il n'est pas possible que la gloire soit sans éclat, comme il n'est pas possible que la lampe soit sans rayonnement. Or il est clair que, de même que l'existence du rayonnement témoigne de l'existence de la gloire (car si la gloire n'existait pas, il n'y aurait pas ce qui rayonne à partir d'elle), de même dire qu'un moment il n'existait pas de rayonnement est la démonstration de ce que la gloire n'était pas non plus quand n'était pas le rayonnement ; il est en effet inconcevable que la gloire soit sans rayonnement.

Donc, de même qu'on ne peut pas dire à propos du rayonnement que s'il était, il n'est pas devenu, et que s'il est devenu, il n'était pas, de même il est vain de dire cela à propos du Fils, puisque le Fils est le rayonnement.

**Le Père et le Fils ne se comparent pas**

4. Quant à ceux qui parlent de plus petit et de plus grand à propos du Fils et du Père, qu'ils apprennent de Paul à ne pas mesurer l'incommensurable. L'Apôtre dit en effet que le Fils est *l'empreinte de l'hypostase*<sup>b</sup> du Père. Il va donc de soi, qu'aussi grande se trouve être l'hypostase du Père, aussi grande est *l'empreinte de l'hypostase* ; car on ne peut admettre que l'image soit plus petite que l'hypostase contemplée en elle. Le sublime Jean enseigne d'ailleurs la

a. He 1, 3 || b. He 1, 3

διδάσκει λέγων ὅτι Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος  
καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν. Ἐκ γὰρ τοῦ  
εἰπεῖν ὅτι ἐν ἀρχῇ ἦν καὶ οὐχὶ μετὰ τὴν  
ἀρχήν, ἔδειξεν ὅτι οὐδέποτε [65] ἄλογος ἦν  
ἡ ἀρχή. Ἐκ δὲ τοῦ ἀποδείξει, ὅτι καὶ ὁ  
λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, τὸ ἀνελλιπές τοῦ  
υἱοῦ ὡς πρὸς τὸν πατέρα ἐσήμανεν· ὅλω  
γὰρ τῷ θεῷ ὅλος συνθεωρεῖται ὁ λόγος. Εἰ  
γὰρ ἐλλιπής ἦν ἐν τῷ ἰδίῳ μεγέθει ὁ  
λόγος, ὥστε μὴ δύνασθαι πρὸς ὅλον τὸν  
θεόν εἶναι, ἀνάγκη πᾶσα ἄλογον εἶναι τοῦ  
θεοῦ νομίζειν τὸ ὑπερεκπίπτον τοῦ λόγου.  
Ἄλλὰ μὴν πάση τοῦ θεοῦ τῇ μεγαλειότητι  
ἢ τοῦ λόγου μεγαλειότητος συνθεωρεῖται.  
Ἄρα οὐκ ἔχει χώραν ἐπὶ τῶν θείων  
δογμάτων τὸ μεῖζον λέγειν καὶ τὸ  
μικρότερον.

5. Οἱ δὲ λέγοντες τὸ γεννητὸν τῷ  
ἀγεννήτῳ εἶναι κατὰ τὴν φύσιν ἀνόμοιον  
διδαχθῆναι μὴ μωραίνειν ἐκ τοῦ κατὰ  
τὸν Ἄβελ καὶ τὸν Ἀδὰμ ὑποδείγματος·  
καὶ γὰρ καὶ ὁ Ἀδὰμ κατὰ τὴν φυσικὴν  
τῶν ἀνθρώπων γέννησιν οὐκ ἐγεννήθη, ὁ δὲ  
Ἄβελ ἐκ τοῦ Ἀδὰμ ἐγεννήθη. Ἄλλὰ μὴν ὁ  
μὴ γεννηθεὶς ἀγέννητος λέγεται καὶ ὁ  
γεννηθεὶς γεννητός· οὐδὲν δὲ ἐκώλυσε τὸ  
μὴ γεγενῆσθαι τὸν Ἀδὰμ πρὸς τὸ  
ἄνθρωπον εἶναι, οὐδὲ ἡ γέννησις τὸν Ἄβελ  
ἄλλο τι παρὰ τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν  
ἐποίησεν, ἀλλὰ καὶ οὗτος ἄνθρωπος  
κάκεινος, εἰ καὶ ὁ μὲν γεννηθεὶς ἦν, ὁ δὲ  
δίχα γεννήσεως. Ἄρα καὶ ἐπὶ τῶν θείων  
δογμάτων τὸ μὴ γεννηθῆναι καὶ τὸ  
γεννηθῆναι διαφορὰν οὐκ ἐξεργάζεται  
φύσεως, ἀλλ' ὥσπερ ἐπὶ τοῦ Ἀδὰμ καὶ τοῦ  
Ἄβελ ἀνθρωπότης μία, οὕτω καὶ ἐπὶ τοῦ  
πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ θεότης μία.

même chose lorsqu'il dit : *Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu*<sup>a</sup>. Car en disant qu'il était au commencement, et non pas après le commencement, il a montré que jamais le commencement n'a été sans Verbe. Et en indiquant que le Verbe était aussi auprès de Dieu, il a signifié que le Fils n'est pas inférieur au Père. En effet, le Verbe tout entier est contemplé en même temps que le Dieu tout entier. De fait, si le Verbe était inférieur dans sa propre grandeur, de telle sorte qu'il ne puisse être auprès de Dieu tout entier, il y aurait tout lieu de penser que ce qui de Dieu excède la grandeur du Verbe serait sans Verbe. Or, la magnificence du Verbe est contemplée en même temps que la magnificence de Dieu tout entière. Ainsi n'y a-t-il pas lieu de parler de plus grand et de plus petit au sujet des doctrines divines.

**Le Père et le Fils 5.** Quant à ceux qui disent **n'ont pas une nature** que l'Engendré et l'Inengendré sont dissemblables selon la nature<sup>1</sup>, qu'ils apprennent par l'exemple d'Abel et d'Adam à ne pas dire de sottises<sup>b</sup>. En effet si l'on se réfère à la génération naturelle des hommes, Adam n'a pas non plus été engendré, tandis qu'Abel a été engendré d'Adam. Or, celui qui n'a pas été engendré est dit inengendré, et celui qui l'a été, engendré. Cependant ni le fait de n'avoir pas été engendré n'a empêché Adam d'être un homme ni la génération n'a fait d'Abel autre chose qu'un représentant de la nature humaine. Mais ils sont hommes l'un comme l'autre, bien que l'un ait été engendré et que l'autre ait été sans génération. Il en va de même pour les doctrines divines : n'avoir pas été engendré ou avoir été engendré n'induit pas de différence de nature, mais de même qu'il n'y a qu'une seule humanité pour Adam et Abel, de même aussi n'y a-t-il qu'une seule divinité pour le Père et le Fils.

a. Jn 1, 1 || b. Cf. Gn 2, 7 ; 4, 2

1. Les ariens anoméens (de ἀνόμοιος, dissemblable) affirmaient la dissemblance des natures du Père et du Fils.

6. Καὶ περὶ τοῦ πνεύματος δὲ τοῦ ἁγίου οἱ βλασφημοῦντες τὸ αὐτὸ λέγουσιν ὃ καὶ περὶ τοῦ κυρίου, ὅτι ἐστὶ καὶ τοῦτο κτιστόν, καὶ ἡ ἐκκλησία ἐπίσης ὡς περὶ τοῦ υἱοῦ, οὕτως [66] καὶ περὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος πιστεύει, ὅτι ἐστὶν ἄκτιστον· διότι πᾶσα ἡ κτίσις ἐκ τῆς τοῦ ὑπερκειμένου ἀγαθοῦ μετουσίας γίνεται ἀγαθή, τὸ δὲ πνεῦμα τὸ ἅγιον οὐ προσδεές ἐστὶ τοῦ ἀγαθύνοντος (ἀγαθὸν γὰρ τῆ φύσει ἐστὶ, καθὼς ἡ γραφὴ μαρτυρεῖ)· καὶ ὅτι ἡ κτίσις ὁδηγεῖται παρὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα τὴν ὁδηγίαν χαρίζεται· ἡ κτίσις ἡγεμονεύεται, τὸ δὲ πνεῦμα ἡγεμονεύει· ἡ κτίσις παρακαλεῖται, τὸ δὲ πνεῦμα παρακαλεῖ· ἡ κτίσις δουλεύει, τὸ δὲ πνεῦμα ἐλευθεροῖ· ἡ κτίσις σοφίζεται, τὸ δὲ πνεῦμα τὴν τῆς σοφίας δίδωσι χάριν· ἡ κτίσις μεταλαμβάνει τῶν χαρισμάτων, τὸ δὲ πνεῦμα κατ' ἐξουσίαν χαρίζεται. Πάντα γὰρ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστω καθὼς βούλεται. Καὶ μυρίας ἄλλας ἐκ τῶν γραφῶν ἐστὶν ἀποδείξεις εὐρεῖν, ὅτι πάντα τὰ ὑψηλὰ καὶ θεοπρεπῆ ὀνόματα, ὅσα τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ παρὰ τῆς γραφῆς ἐφαρμόζεται, ταῦτα καὶ περὶ τὸ ἅγιον θεωρεῖται πνεῦμα· ἡ ἀφθαρσία, ἡ μακαριότης, τὸ ἀγαθόν, τὸ σοφόν, τὸ δυνατόν, τὸ δίκαιον, ἡ ἀγιότης· πᾶν τίμιον ὄνομα οὕτως λέγεται ἐπὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, ὡς καὶ ἐπὶ τοῦ πατρὸς καὶ ἐπὶ τοῦ υἱοῦ λέγεται, πλὴν τούτων δι' ὧν αἱ ὑποστάσεις τρανῶς τε καὶ ἀσυγχύτως ἀπ' ἀλλήλων διαχωρίζονται, λέγω δὴ ὅτι οὔτε πατὴρ λέγεται τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον οὔτε υἱός· τὰ δὲ ἄλλα ὅσα ὁ πατὴρ καὶ ὁ υἱὸς ὀνομάζεται, ταῦτα καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι παρὰ τῆς γραφῆς ἐφαρμόζεται.

Διὰ τοῦτο οὖν καταλαμβάνομεν ὅτι ἄνω τῆς κτίσεως ἐστὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. Οὐκοῦν ὅπου ὁ πατὴρ καὶ ὅπου ὁ υἱὸς νοεῖται, ἐκεῖ νοεῖται καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· ἄνω γὰρ τῆς [67] κτίσεως καὶ ὁ

## I. - L'Esprit n'est pas créé.

### Réfutation de ceux qui prétendent le contraire

**L'Esprit est increé 6.** Les blasphémateurs disent au sujet de l'Esprit Saint la même chose qu'au sujet du Seigneur, à savoir qu'il est créé lui aussi. L'Église également croit au sujet du Saint Esprit la même chose qu'au sujet du Fils, à savoir qu'il est increé, parce que toute la création devient bonne par la participation au bien transcendant tandis que l'Esprit Saint n'a pas besoin de bienfaiteur (en effet, il est bon par nature, comme l'atteste l'Écriture<sup>a</sup>) ; parce que la création est guidée par l'Esprit tandis que l'Esprit fait la grâce de guider<sup>b</sup> ; parce que la création est dominée tandis que l'Esprit domine<sup>c</sup> ; parce que la création est consolée tandis que l'Esprit console<sup>d</sup> ; parce que la création est asservie tandis que l'Esprit libère<sup>e</sup> ; parce que la création devient sage tandis que l'Esprit donne la grâce de la sagesse<sup>f</sup> ; parce que la création reçoit les dons tandis que l'Esprit donne avec puissance. *Tout cela, en effet, c'est le même et unique Esprit qui l'opère, partageant à chacun en particulier, comme il l'entend<sup>g</sup>.* Et on peut trouver dans les Écritures une infinité d'autres preuves de ce que tous les noms éminents et dignes de Dieu, appliqués au Père et au Fils par l'Écriture sont aussi utilisés par elle à propos du Saint Esprit : l'incorruptibilité<sup>h</sup>, la béatitude, le bien<sup>i</sup>, la sagesse<sup>j</sup>, le pouvoir<sup>k</sup>, le droit<sup>l</sup>, la sainteté<sup>m</sup> : tout nom digne est ainsi dit au sujet de l'Esprit Saint comme il est dit aussi au sujet du Père et du Fils, exception faite de ceux par lesquels les hypostases sont distinguées clairement et sans confusion les unes des autres — je veux dire que l'Esprit Saint n'est appelé ni Père ni Fils —, mais tous les autres noms dont sont désignés le Père et le Fils sont également appliqués par l'Écriture au Saint Esprit.

Nous saisissons ainsi que l'Esprit Saint est au-dessus de la création. Par conséquent, là où l'on conçoit et le Père et le Fils, l'on concevra aussi l'Esprit Saint. De fait, et le Père et le Fils sont au-

a. Ps 143, 10 || b. Cf. Ps 143, 10 || c. Ps 51, 14 || d. Jn 14, 16 || e. 2 Co 3, 17 || f. Cf. Éph 3, 17 || g. 1 Co 12, 11 || h. Cf. Sg 12, 1 || i. Cf. Ps 143, 10 || j. Cf. Eph 1, 17 || k. Sg 5, 23 || l. Cf. Ro 8, 10 || m. Ps 51, 13

πατήρ καὶ ὁ υἱός, ὅπερ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι ἀκολουθία τοῦ λόγου προσεμαρτύρησεν. Ὁ τοίνυν ὑπεριθεις τῆς κτίσεως τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἀκολουθῶς τὸν ὀρθόν τε καὶ ὑγιῆ παρεδέξατο λόγον· μίαν γὰρ ὁμολογήσει τὴν ἄκτιστον φύσιν, τὴν ἐν πατρὶ καὶ υἱῷ καὶ πνεύματι ἁγίῳ θεωρουμένην.

7. Ἐπεὶ δὲ εἰς ἀπόδειξιν, ὡς οἴονται, τοῦ κτιστὸν εἶναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὴν τοῦ προφήτου φωνὴν ἡμῖν προφέρουσι τὴν λέγουσαν ὅτι Ὁ στερεῶν βροντὴν καὶ κτίζων πνεῦμα καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, τοῦτο προσήκει νοῆσαι, ὅτι ἄλλο κτίζεσθαι πνεῦμα ἐν τῇ στερεότητι τῆς βροντῆς ὁ προφήτης λέγει καὶ οὐχὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα· βροντὴν γὰρ ὁ μυστικὸς λόγος τὸ εὐαγγέλιον ὀνομάζει. Ἐν οἷς οὖν γίνεται βεβαία καὶ ἀμετάθετος ἢ εἰς τὸ εὐαγγέλιον πίστις, οὗτοι διὰ τῆς πίστεως μεταβαίνουσιν ἀπὸ τοῦ εἶναι σάρκες εἰς τὸ γίνεσθαι πνεῦμα, καθὼς λέγει ὁ κύριος ὅτι Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστὶ, τὸ δὲ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. Θεὸς οὖν ἐστὶν ὁ διὰ τοῦ στεροποιεῖν τὴν εὐαγγελικὴν βροντὴν τοῖς πιστεύουσιν πνεῦμα ποιῶν τὸν πιστεύοντα, ὁ δὲ ἐκ τοῦ πνεύματος γεννηθεὶς καὶ πνεῦμα διὰ τῆς τοιαύτης βροντῆς γενόμενος ἀπαγγέλλει τὸν Χριστὸν καθὼς ὁ ἀπόστολος λέγει ὅτι Οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

dessus de la création et l'enchaînement du discours a par ailleurs attesté cela pour le Saint Esprit. Il en découle que celui qui place l'Esprit Saint au-dessus de la création a reçu de façon conséquente la doctrine droite et saine, car il confessa une la nature incréée contemplée dans le Père, le Fils et l'Esprit-Saint.

**Am 4, 13 n'implique 7.** Et puisqu'ils nous **pas la création de l'Esprit** objectent comme preuve, pensent-ils, du caractère créé de l'Esprit Saint la parole du prophète qui dit : *Celui qui affermit le tonnerre, crée l'esprit, et fait connaître aux hommes son Christ<sup>a</sup>*, il convient de comprendre ceci : c'est d'un autre esprit que le prophète dit qu'il a été créé dans la fermeté du tonnerre, et non du Saint Esprit ; en effet, la parole divine appelle *tonnerre* l'Évangile<sup>b</sup>. Ceux donc en qui la foi en l'Évangile devient ferme et immuable, ceux-là quittent grâce à la foi une existence charnelle pour devenir esprit, selon ce que dit le Seigneur : *Ce qui est né de la chair est chair, ce qui est né de l'Esprit est esprit<sup>c</sup>*. Est donc Dieu celui qui, par l'affermissement du tonnerre évangélique pour les croyants, fait esprit celui qui croit ; et celui qui est né de l'Esprit et qui est devenu esprit par un tel tonnerre annonce le Christ, selon ce que dit l'Apôtre : *Personne ne peut dire "Jésus-Christ est Seigneur", si ce n'est dans un Esprit Saint<sup>d</sup>*.

a. Am 4, 13 || b. Cf Jn 12, 29 || c. Jn 3, 6 || d. 1 Co 12, 3